

war crimes

A Submission

Submission

to the

Government of Ukraine

on

Crimes Against Humanity and War Crimes

Подання

Урядові України

у справі

злочинів проти людства і воєнних злочинів

Обращение

к

Правительству Украины

по вопросу

преступлений против человечества и военных преступлений

Présentation

au

gouvernement de l'Ukraine

au sujet

des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre

**Submission
to the
Government of Ukraine
on
Crimes Against Humanity and War Crimes**

**Published for the
Civil Liberties Commission of the Ukrainian Canadian Congress
by the
Justinian Press**

Toronto, Canada/Kiev, Ukraine

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

War crimes : a submission

Text in English, French, Russian and Ukrainian

ISBN 09692518-7-4

1. War criminals. 2. War crime trials. 3. Trials
(Crimes against humanity). 4. World War, 1939-1945 –
Atrocities. 5. War criminals – Ukraine. 6. World
War, 1939-1945 – Ukraine – Atrocities. 7. Justice,
Administration of – Ukraine. I. Ukrainian Canadian
Congress. Civil Liberties Commission.

D804.U57W37 1992 341.6'9 C92-094611-9

Civil Liberties Commission
Ukrainian Canadian Congress
456 Main Street
Winnipeg, Manitoba
Canada R3B 1B6

1. The Ukrainian communities in the West do not oppose, nor have they ever opposed, bringing war criminals to justice. But they have challenged policies that denaturalized and then extradited alleged war criminals to the Soviet Union, Soviet-dominated Eastern Europe or Israel.
2. Over the past decade Australia, Canada, Great Britain and the United States of America have initiated official inquiries to determine whether individuals who committed crimes against humanity or war crimes during the Second World War were able to escape justice by emigrating to the West. The Ukrainian Canadian community initially welcomed this inquiry. Concern grew once it became obvious that the terms of the investigation's mandate put a focus, not on Nazi war criminals, but on alleged East European collaborators (e.g. Lithuanians, Ukrainians). In Canada, in February 1985, a Commission of Inquiry on War Criminals, headed by Mr. Justice Jules Deschênes, was constituted. In its final public report, issued 12 March 1987, the Deschênes Commission essentially accepted the recommendation made by the Civil Liberties Commission of the Ukrainian Canadian Congress, namely that "all alleged war criminals, regardless of their ethnic, religious, racial or cultural origin, or where or when they committed their crimes, should be brought to trial in Canada under Canadian criminal law."
3. Unfortunately, the Ukrainian communities of Australia, Great Britain and the United States of America did not follow a similar strategy. The end result was the establishment of government agencies in those countries whose mandate and means of operation are unjust. Considerable damage is now being done to Ukrainian communities throughout the West as a result of the skewed mandates given to these "Nazi-hunting" bodies. It must also be underlined that, since the end of the Second World War, Soviet denunciations of the Ukrainian national resistance movement and a concerted disinformation campaign orchestrated by Soviet organs have tarnished the good name of Ukrainians everywhere, making it all the more difficult for the communities to counter the miasma that has grown around this issue.
4. What is done by Ukrainian communities in the West has a bearing on the way in which the world regards Ukraine, and what is done in Ukraine impacts on Ukrainians around the world. A consistent, just, and intelligent response by the Ukrainian government and Parliament on the crimes against humanity and war crimes that took place on Ukrainian territory before, during and after the Second World War is required promptly. Lack of appropriate action will damage the international prestige of Ukraine and in turn will damage Ukrainian communities in the West.

5. We recommend that the Ukrainian government form a commission of inquiry into crimes against humanity and war crimes on the model of royal commissions in Canada. It will be responsible for investigating and reporting on legislative and administrative measures that should be taken.

6. Matters that will need to be considered include:

- 6.1 definitions
- 6.2 information-gathering process
- 6.3 international agreements
- 6.4 criminal organizations
- 6.5 Soviet convictions
- 6.6 extradition
- 6.7 rehabilitation
- 6.8 administration of investigation and prosecution

7. It is imperative that Ukraine appear to be taking positive action on crimes committed on Ukrainian territory. A commission of qualified and respected individuals acting to deal with crimes against humanity and war crimes will be positively perceived by western governments and publics.

8. On formation of the commission, the Ukrainian government should approach other governments e.g. Canadian, Australian, British, Swedish, German, and American for assistance in the form of materials from their reviews and subsequent treatment of this area.

9. Delay in mandating a commission will assist the vilification of Ukraine and Ukrainians that continues in the West.

10. The Civil Liberties Commission of the Ukrainian Canadian Congress is prepared to assist the Ukrainian government and Parliament.

Подання
Урядові України
у справі
злочинів проти людства і воєнних злочинів

видано для
Комісії захисту громадянських прав
Конгресу українців Канади
Джастиніан Прес

Торонто, Канада/Київ, Україна

1. Українські громади на Заході не противляться – і ніколи не противилися – притягненню воєнних злочинців до суду. Але вони протестували проти політики денатуралізації і видачі до Радянського Союзу, Східної Європи та Ізраїлю позірних воєнних злочинців.

2. За останнє десятиріччя Австралія, Канада, Великобрітанія й Сполучені Штати Америки провели офіційні розслідування, щоб з'ясувати, чи особи, які вчинили злочини проти людства або воєнні злочини під час Другої світової війни, втекли від правосуддя тим, що виїхали на Захід. Українська громада в Канаді спершу широко прийняла таке розслідування, але вона занепокоїлася, коли стало ясно, що в мандаті розслідування поставлено наголос не на нацистських воєнних злочинцях, а на позірних східноєвропейських колабораціоністах (наприклад, литовцях і українцях). У Канаді в лютому 1985 р. встановлено комісію, яку очолив суддя Жюль Дешен. У своєму кінцевому звіті, який опубліковано 12 березня 1987 р., комісія Дешена по суті прийняла рекомендацію Комісії захисту громадянських прав Конгресу українців Канади про те, що «всіх позірних воєнних злочинців, незалежно від національного, релігійного, расового або культурного походження і незалежно від того, де й коли вони вчинили злочини, слід притягати до суду в Канаді згідно з канадським кримінальним законодавством».

3. На жаль, українські громади в Австралії, Великобрітанії та Сполучених Штатах Америки не дотрималися подібної стратегії. Внаслідок цього в цих країнах встановлено державні комісії, мандати й способи діяння яких виявилися несправедливими. Внаслідок перекривлених мандатів цих комісій, які «полюють на нацистів», українським громадам на Заході завдається чимало шкоди. Треба підкреслити також, що радянські звинувачення проти українського національного руху опору і кампанія дезінформації, яку вели радянські органи після Другої світової війни, очорнили добре ім'я всіх українців і цим перешкодили українським громадам протидіяти міазмам, які витворилися навколо цього питання.

4. Те, що роблять українські громади на Заході, впливає на те, як світ дивиться на Україну, а те, що діється в Україні, відбувається на українцях у всьому світі. Негайно потрібен послідовний, справедливий і розумний відгук уряду і Парламенту України на злочини проти людства і воєнні злочини, які вкоєно на українській території до, під час і після Другої світової війни. Якщо не буде відповідної дії, потерпить міжнародний престиж України, а вслід за цим потерплять українські громади на Заході.

5. Ми рекомендуємо, щоб уряд України створив комісію, яка розслідить злочини проти людства і воєнні злочини за зразком королівських комісій в Канаді. Комісія матиме завдання розглядати й складати звіти про те, які законодавчі й адміністративні заходи потрібні.

6. До справ, які треба буде розглянути, входять:

- 6.1 визначення
- 6.2 процес збирання відомостей
- 6.3 міжнародні договори
- 6.4 злочинні організації
- 6.5 радянські вироки
- 6.6 видача злочинців
- 6.7 реабілітація
- 6.8 адміністрація розслідування і притягнення до судової відповідальності

7. Обов'язково потрібно, щоб було видно, що Україна активно діє в справі злочинів, вкоєних на українській території. Західні уряди й громадськість позитивно ставитимуться до комісії кваліфікованих і шановних осіб, яка діятиме в справі злочинів проти людства і воєнних злочинів.

8. Створивши комісію, уряд України повинен звернутися до інших урядів – Канади, Австралії, Великобрітанії, Швеції, Німеччини й Сполучених Штатів, наприклад, – за допомогою у формі матеріалів з їхніх розслідувань і дальших дій у цій справі.

9. Зволікання в створенні комісії сприятиме паплюженню України й українців, яке продовжується на Заході.
10. Комісія захисту громадянських прав Конгресу українців Канади готова допомагати урядові й Парламентові України.

Обращение
к
Правительству Украины
по вопросу
преступлений против человечества и военных преступлений

издано для
Комиссии по защите гражданских прав
при Конгрессе украинцев Канады
Джастиниан Пресс

Торонто, Канада/Киев, Украина

1. Украинские общины на Западе не сопротивляются и никогда не сопротивлялись привлечению военных преступников к ответственности. Но они оспаривали политику, вследствие которой мнимые военные преступники лишились гражданства и подлежали экстрадиции в Советский Союз, Восточную Европу или Израиль.
2. На протяжении последнего десятилетия Австралия, Канада, Великобритания и Соединенные Штаты Америки начали официальные расследования с целью установить, если лица, которые, совершив преступления против человечества или военные преступления, во время Второй мировой войны, избегли наказания, иммигрируя на Запад. Украинская канадская община поначалу приветствовала эти расследования. Однако она встревожилась, когда стало ясно, что следствие сосредоточило свое внимание не на нацистских военных преступниках, а на мнимых восточноевропейских коллаборационистах (нпр. литовцах, украинцах). В Канаде, в феврале 1985 года, была создана Комиссия по расследованию военных преступников, которую возглавил судья Жуль Дешен. В своем заключительном отчете, изданном 12-го марта 1987 года, комиссия Дешена в основном приняла рекомендации, сделанные Комиссией по защите гражданских прав при Конгрессе украинцев Канады, а именно: «все лица, которым приписывается военные преступления, несмотря на их этническое, религиозное, расовое или культурное происхождение, а также несмотря на то, где и когда они совершили эти преступления, должны быть поставлены под суд в Канаде за канадским уголовным законом».
3. К сожалению, украинские общины в Австралии, Великобритании и Соединенных Штатах Америки не последовали этой стратегии. В конечном итоге в этих странах были созданы государственные комиссии, мандат и действия которых несправедливы. В результате развитой этими комиссиями охоты за нацистами, украинским община на Западе был нанесен серьезный ущерб. Обязательно также подчеркнуть, что, начиная с конца Второй мировой войны, советские об-

винения украинского движения национального сопротивления и оркестрированная советскими органами кампания дезинформации повсюду обесчестили добре имя украинцев, сделав все попытки украинских общин противопоставиться наросшей вокруг атмосфере весьма затруднительными.

4. Все, что сделано украинскими общинами на Западе, имеет прямое отношение к тому, как мир воспринимает Украину, и все, что сделано на Украине, влияет на украинцев по всему миру. Поэтому немедленно нужен умный, последовательный и справедливый отзыв украинского правительства и парламента по поводу преступлений против человечества и военных преступлений, которые имели место на украинской территории до, во время и после Второй мировой войны. Отсутствие соответствующих действий нанесет серьезный ущерб международному престижу Украины, а это в свою очередь повредит украинским общинам на Западе.

5. Мы предлагаем украинскому правительству создать комиссию по расследованию преступлений против человечества и военных преступлений по примеру королевских комиссий в Канаде. Она должна отвечать за следствие и докладывать о правовых и административных мерах, которые следует предпринять.

6. Вопросы, которые должны быть приняты во внимание:

- 6.1 определения
- 6.2 процесс собирания информации
- 6.3 международные соглашения
- 6.4 преступные организации
- 6.5 советские осуждения
- 6.6 выдача преступников
- 6.7 реабилитация
- 6.8 исполнительная сторона следствия и обвинения

7. Необходимо, чтобы Украина выступила как страна, которая предпринимает положительные меры по вопросу пре-

ступлений, совершенных на украинской территории. Комиссия, составлена из квалифицированных и уважаемых лиц и занимающаяся делом преступлений против человечества и военных преступлений, будет весьма положительно воспринята западными правительствами и общественностью.

8. Создав комиссию, украинское правительство должно обратиться к другим правительствам, напр. канадскому, австралийскому, британскому, шведскому, германскому, американскому, за помощью в снабжении материалами из их пересмотров и в последующем подходе к этой теме.

9. Задержка в создании комиссии будет только помогать злословию об Украине и украинцах, которое продолжается на Западе.

10. Комиссия по защите гражданских прав при Конгрессе украинцев Канады готова дать всякую помощь украинскому правительству и парламенту.

Présentation
au
gouvernement de l'Ukraine
au sujet
des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre

publié pour la
Commission des libertés civiles du Congrès canadien ukrainien
par
Justinian Press

Toronto, Canada/Kiev, Ukraine

1. Les communautés ukrainiennes à l'Ouest ne s'opposent, ni ne se sont jamais opposées, à ce que les criminels de guerre soient traduits en justice. Mais elles ont contesté toute politique qui ait dénaturalisé et puis extradé de prétendus criminels de guerre en Union Soviétique, en Europe de l'Est sous la domination soviétique ou en Israël.
2. Au cours de la décennie passée l'Australie, le Canada, la Grande-Bretagne et les Etats-Unis ont amorcé des enquêtes officielles pour déterminer si des individus ayant commis des crimes contre l'humanité ou des crimes de guerre pendant la Deuxième Guerre Mondiale avaient pu se soustraire à la justice en émigrant à l'Ouest. Au début, la communauté canadienne ukrainienne a accueilli cette enquête, mais elle a commencé à s'inquiéter quand il est devenu évident que les termes du mandat de l'enquête se concentraient, non sur les criminels de guerre nazis, mais sur de prétendus collaborateurs est-européens (ex. Lithuaniens, Ukrainiens). Au Canada, en février 1985, on a constitué une Commission d'enquête sur les criminels de guerre, dirigée par Monsieur le juge Jules Deschênes. Dans son rapport public final, publié le 12 mars 1987, la Commission Deschênes a essentiellement accepté la recommandation faite par la Commission des libertés civiles du Congrès canadien ukrainien, à savoir que "tous les prétendus criminels de guerre, sans distinction de leur origine ethnique, confessionnelle, raciale ou culturelle, ou bien du lieu ou du moment où ils ont commis leurs crimes, devraient se faire passer en jugement au Canada selon la législation criminelle canadienne."
3. Malheureusement, les communautés ukrainiennes de l'Australie, de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis n'ont pas suivi une stratégie semblable. Le résultat final a été l'établissement dans ces pays d'organismes gouvernementaux dont le mandat et la manière de fonctionner sont injustes. Les communautés ukrainiennes partout dans l'Ouest subissent actuellement un dommage considérable à la suite des mandats déformés donnés à ces groupes "de la chasse aux Nazis." Il faut souligner aussi que, depuis la fin de la Deuxième Guerre Mondiale, des dénonciations soviétiques du mouvement ukrainien national de résistance et une campagne concertée de désinformation orchestrée par des organes soviétiques ont terni la réputation des Ukrainiens partout, ce qui fait que les communautés éprouvent d'autant plus de difficulté à aller à l'encontre du miasme qui s'est répandu autour de cette question.
4. Ce qui se fait par les communautés ukrainiennes à l'Ouest a rapport à la façon dont le monde regarde l'Ukraine, et ce qui se fait en Ukraine concerne les Ukrainiens autour du monde. Il faut promptement une réponse conséquente, juste et intelligente de la part du gouvernement et du parlement de

l'Ukraine au sujet des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre qui ont eu lieu sur le territoire ukrainien avant, pendant et après la Deuxième Guerre Mondiale. Un manque d'action opportune nuira au prestige international de l'Ukraine et aux communautés ukrainiennes à l'Ouest à leur tour.

5. Nous recommandons que le gouvernement de l'Ukraine constitue une commission d'enquête sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre sur le modèle des commissions royales au Canada. Elle aura la responsabilité d'examiner et de faire un rapport sur les mesures législatives et administratives qui devraient être prises.

6. Les questions qu'il faudra considérer comprennent:

- 6.1 définitions
- 6.2 procédé de rassemblement de renseignements
- 6.3 accords internationaux
- 6.4 organisations criminelles
- 6.5 condamnations soviétiques
- 6.6 extradition
- 6.7 réhabilitation
- 6.8 administration d'enquête et d'accusation

7. Il faut absolument que l'Ukraine paraisse prendre des mesures positives en ce qui concerne les crimes commis sur le territoire ukrainien. Une commission d'individus qualifiés et respectés s'occupant activement de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre sera perçue d'une manière positive par les gouvernements et le public à l'Ouest.

8. A la constitution de la commission, le gouvernement de l'Ukraine devrait s'adresser à d'autres gouvernements, ex. du Canada, de l'Australie, de la Grande-Bretagne, de la Suède, de l'Allemagne et des Etats-Unis, pour qu'ils l'aident en lui fournissant des matériaux de leurs examens et de leur traitement postérieur de cette question.

9. Tout retard dans la constitution d'une commission aidera à la défamation de l'Ukraine et des Ukrainiens qui continue à l'Ouest.

10. La Commission des libertés civiles du Congrès canadien ukrainien est prête à aider le gouvernement et le parlement de l'Ukraine.

